Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby swej duszy za swego życia błogosławił\* – A chwalą cię, gdy sobie dogadzasz\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby sobie za życia dogadzał, Był chwalony w chwilach powodzenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdzie jednak do grona swych ojców; nigdy nie ujrzą światła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć duszy swej za żywota swego pobłaża i chwalono go, gdy sobie dobrze czynił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dusza jego będzie za żywota jego błogosławiona, będzieć wyznawał, gdy mu dobrze uczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I chociaż w życiu sobie pochlebia: Będą cię sławić, że dobrześ się urządził, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby za życia swego mienił się szczęśliwym; Choćby się chwalił, że mu się dobrze wiedzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż sam sobie pochlebiał za życia: Chwalą mnie, bo się umiałem urządzić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby zyskał sławę za życia: „Szanują cię, bo dobrze się urządziłeś!”, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż za życia pochlebiał sobie: ”Będą cię chwalili, żeś się dostatnio urządził” - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої уста наповнилися зла, і твій язик виплів обману. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jeszcze za życia będzie złorzeczył swojej duszy; a tobie przyzna, że szlachetnie sobie uczyniłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jego dusza w końcu dochodzi tylko tak daleko, jak pokolenie jego praojców. Nigdy więcej nie ujrzą światła. |

1. 1) <x>490 12:16-21</x>; <x>490 16:19-31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) gdy czynisz sobie dobrze, (2) gdy ci się dobrze wiedzie. [↑](#footnote-ref-3)